

欢迎来到卢森堡

"Guide d'information pour des citoyens chinois"



Fonds Européen d'Intégration
des ressortissants de pays tiers



OFFICE LUXEMBOURGEOIS
DE L'ACCUEIL ET
DE L'INTÉGRATION



本目录所涉及的主题

欢迎来到卢森堡

本目录是移民工作者支持协会-ASTI和卢森堡-中国经济文化协会共同合作的结晶，它得到了非申根国成员团结欧洲基金以及家庭和团结部的接待和团结办公室的经济支持。

即使不能保证详尽无遗，但它应该能帮助您更好地了解卢森堡日常生活中的主要法律以及行政管理。您可以通过网站 www.bienvenue.lu 了解所有涉及主题的详细资料，您还可以下载很多有用的中文文档来了解如何在卢森堡定居以及生活。

1. 由移民法规定的居住期：
长期居住身份、家庭团聚、独立工作者
2. 协助在卢森堡交流的服务：
国家教育部的协调者、IASTI的跨文化口译服务
3. 学习卢森堡语：
不同的语言课程、在线学习语言、带薪语言学习假期
4. 健康和社会体制
5. 学校体制和儿童就学
6. 卢森堡国籍：获得、双国籍
7. 网站www.bienvenue.lu以及其使用方法
8. 其他
9. 有用的网址链接

1. 根据移民法所定的不同种类的居留

对独立工作者的居住许可

这是指对希望在卢森堡从事非雇佣职业的非申根国成员的居住许可。

所有来自非申根国并且想要自行开业的人员都必须满足与欧盟成员同样的职业资格和信誉标准，并且完成依照中产部规定的同样的步骤。

在向中产部申请开业的同时，他必须向外交部申请独立工作者的居住许可。

针对独立工作的居住许可的期限不等，最多可为三年，三年后可重续。

所需条件：

- 拥有从事经营活动的资质
- 拥有从事经营活动所需要的资源
- 经营活动必须满足卢森堡的经济需求

申请步骤：

如果申请人还不在于卢森堡居住，申请必须在进入领土前提出。

→ 如需表格和所需提供文件的列表，请参照网站www.bienvenue.lu，在卢森堡定居栏目 - 独立工作者的居住。

长期居住身份

非申根国成员如果在卢森堡大公国领土上拥有至少5年不间断的合法居住期，并且立即提出了申请的，可以申请获得长期居住身份。

所需条件：

除了5年合法居住的条件以外，还需要证明他能够足够的融入社会(语言课程、证明、接待和团结合同、等等)。

申请步骤：

该申请需要通过表格。

→ 如需表格和所需提供文件的列表，请参照网站www.bienvenue.lu，在卢森堡定居栏目里的长期居住项目。

家庭团聚

它使得同一家庭的成员在卢森堡团聚成为可能。
通常，在卢森堡工作的一家之主可以让家庭的其他成员与他会合。

以下被认为是家庭成员：

- 团聚的已婚配偶；
- 与该非申根国家成员有登记关系的伙伴；
- 小于18岁的未婚子女，前提是有照管该子女的权利。

团聚人照顾的直系亲属可以被认为是家庭成员，但只有当该直系亲属在其所属国家无法得到必需的照顾时。

所需条件：

- 拥有至少一年有效的居住期；
- 拥有充分的把握将获得长期居住权以及在卢森堡领土上居住至少12个月。

团聚人必须证明他在不需社会保障系统的帮助下拥有稳定、合法以及充足的收入来满足他自己的需求以及由他来照顾的家庭成员的需求。此外，他还必须提供恰当的住所来接待这个或这些他的家庭成员，以及提供为他和其家庭成员的医疗保险。

申请步骤：

家庭成员必须在进入领土前向外交和移民部提出申请以便获得暂时居住许可。当暂时居住许可被批准后，他必须向其所属国的卢森堡大使馆申请入境签证，并且该签证是为了家庭团聚的目的。因此申请必须在到达领土前提交。

→ 有关所有签证和居住许可的其他中文资讯可在“在卢森堡定居”部分找到，网址为：www.bienvenue.lu
您还可以通过电话438333-1或者邮件 partenariat@asti.lu 与我们联系了解卢森堡移民的问

中文-卢森堡语小词汇

早上好。 → Moien

好吗？ → Wéi geet et ?

我的名字叫... → Ech heeschen...

谢谢，再见 → Merci an äddi

祝你今天/晚上/周末愉快

→ Ech wënschen Iech e schéinen
Dag/Owend/Weekend

我不太懂卢森堡语

→ Ech verstin net vill Lëtzebuergesch

下次见 → Bis gëschwenn

现在几点？ → Wéivill Auer ass et ?

请问我应该坐哪趟车？

→ Wéien Bus muss ech huelen ?

2. 协助在卢森堡交流的服务

学校里的调解：

国家教育和职业培训部为学校和学生家长安排了会说中文及其他语言的跨文化调解员，只需通过电话或者手写信件申请。

调解员可以在学生家长咨询会议上，在教师、学生和家长的单独会面时协助，以及帮助注册学校、帮助翻译学校文件，例如针对学生家长的通知信，以及在心理测试时协助。

联系方式：

国家教育和职业培训部 - 外籍儿童就学服务
29, rue Aldringen L -2926 卢森堡市
电话：478-5136 ■ 传真：478-5140
邮件：monique.dacosta@men.lu

→ 请访问www.men.lu

协助行政、医院以及社会服务的ASTI跨文化口译员

您对行政机构、医生、医院和社会服务机构表明意图或者交流时有困难。您感觉别人理解您的要求有困难。

ASTI提供跨文化中文以及其他语言口译员，他们都接受过跨文化翻译、交流技巧以及不同文化规范管理的培训。

他们保守职业秘密并保持中立。

他们参与调解来自卢森堡机构或行政机关、医生、卢森堡社会和医疗服务的请求。

跨文化翻译员们可用多种语言协助，其中包括中文。跨文化翻译员们能够：

- 亲自到指定的服务机构/行政机构处
- 对于紧急情况和翻译员的出席不是必须的情况下通过电话回复。

联系方式：

通过电话：43 83 33 - 52

通过邮件：interpretariat@asti.lu

3. 学习卢森堡语

卢森堡有许多种语言课程推荐。国家教育和职业培训部的成人培训服务处直接在某些中学或者通过社区或非营利协会的中介组织一系列的语言课程。

您可以在以下网址参见课程安排：

→ www.men.public.lu。
www.lifelong-learning.lu
www.insl.lu

也可以通过因特网学习卢森堡语。以下是几个有用的链接：

→ <http://www.elearning.lu/englishlearning/lb/intro/index.php>

<http://www.vdl.lu/Letzebueresch+leiere+mat+MP3.html>

带薪语言学习假期

带薪语言学习假期是为了让所有国籍的员工（以及从事独立或者自由职业超过6个月以上的人员）学习或者提高对卢森堡语的认识的额外特殊带薪假期。

带薪语言学习假期总期限为200小时。通过预先的表格，雇佣的员工的旨在获得带薪语言学习假期的申请必须递交到劳动与工作部，它们还必须经雇主同意。

联系方式：

劳动与工作部
27, rue Zithe L -2940 - 卢森堡市
电话：(+352) 247-86100
传真：(+352) 247-86108
电子邮件：info@mte.public.lu
网址：<http://www.mte.public.lu/>

→ 详细资料请访问：www.bienvenue.lu

4. 儿童入学

在卢森堡大公国，年龄为4到16岁（包括16岁）的儿童的就学是必须的。公共教育是免费的。学生首先进入小学以便达到进入初级后教育的阶段。

小学教育

分为四个阶段：

阶段1 (4-5岁) 从三岁起有一年的早期教育—这一年是可选的
阶段2 (6-7岁)
阶段3 (8-9岁)
阶段4 (10-11岁)
学校书籍是免费发给学生的

初级后教育

分为两种类型的教育：

传统中等教育期限为7年，技术中等教育包括不同体制的培训，按照选择的不同方向期限为6到8年。学校书籍由学生支付。

→ 您可以在网站上下载详细的中文描述，请访问www.bienvenue.lu的“学习和培训”栏目。

为接待外国儿童

在小学和初级后教育中都提供特殊的措施。

联系方式：

国家教育和职业培训部
新入学学生学习接待中心(CASNA)
电话：(+352) 247-85207
电子邮件：eliane.kettels@men.lu

有特殊教育需求的儿童可以参与正常教育或者由区分教育机构或服务处接管。

联系方式：

国家教育和职业培训部
区分教育服务处
16, boulevard Royal L -2449 - 卢森堡
电话：(+352) 247-85178
电话：(+352) 247-85181

终身培训

帮助成人能够接受继续职业培训、国家文凭和证书准备课程以及一般兴趣课程。

对每个仍然从事职业活动的收益人的带薪培训的最大期限为80天。

→ 请访问www.lifelong-learning.lu

服务支票

服务支票帮助所有的父母在卢森堡对儿童的非学校接待和看护得到国家的经济支持。

无论其父母的收入为多少，这一实物服务给予每个儿童接受每周至少3小时在看护机构（家庭驿站、社区托儿所、私立托儿所、日托中心、看护中心等等）中的免费接待的权利。

申请步骤：

为了享受服务支票的优势，家长（或者合法监护人）向居住社区为每个有关儿童申请一张单独的加入卡。在与您居住地的社区行政机构签署加入合同后可得到免费发放的卡片。

→ 请访问www.chèque-service.lu

中等后教育的学业

如果您的孩子想要继续中等后教育的学业，奖学金和贷款体制为所有居住在卢森堡的年轻人提供自由继续高等教育的可能性，它无需受家长的经济能力或者意愿的限制。

不受学生的年龄限制，每学年的经济帮助的最大额可达到17700欧元（奖学金和贷款合计）
经济帮助是在学业阶段的官方期限再加一年间颁发。

获得的条件

注册一个阶段的高等教育 + 满足以下的条件：

- 卢森堡人：在卢森堡居住
- 欧盟成员：在卢森堡大公国居住的，拥有雇佣工作者、非雇佣工作者身份、保持此身份的人员或者其家庭成员满足前述人员类型或拥有长期居住权的

- 非申根国成员或者无国籍者：在卢森堡居住5年以上，持有相当于卢森堡文凭的中等教育学业完成的文凭
- 政治避难：居住于卢森堡

联系方式：

高等教育的文档和资讯中心 (CEDIES)
209, route d'Esch L -1471 - 卢森堡市
电话：(+352) 247-88650
传真：接待处：(+352) 26 19 01 04；
经济帮助：(+352) 45 56 56
电子邮件：cedies@mcesr.etat.lu

→ 请访问www.cedies.public.lu

5. 健康和社会团结

医疗保险部分：

医疗保险部分或者全部偿付某些健康护理的费用（医生诊费、药物……）

所有受医疗保险保障的人都会收到一张受保卡，他每次看医生或者去医院都要出示这张卡。

步骤：

加入医疗保险要在社会保险公共中心进行（受保部门）：

- 如果您是受雇员工，那您的雇主应该负责您的受保；你会收到一份受保证明
- 如果您从事独立职业，您必须亲自加入保险；

需知：

- 在卢森堡工作的所有人员都必须有医疗保险。
- 受保人照顾的家庭成员自动受保。
- 在您已满18岁的前提下，如果丧失受保，您有6个月的时间向社会保险公共中心申请自主性的继续受保。

如果您不属于任何一种受医疗保险保障的人群类型，您可以在社会保险公共中心主动受保。在向社会保险公共中心提出申请后的三个月您即可享有接受服务的权利。在任何一种情况下，您会收到一张社会保险证明以及一社会医疗保险卡。

其他有用的地址和信息：

在电话簿的前几页，您能找到一个按照专长和地点编辑索引集中所有在卢森堡执业的医生的名单。

您还可以找到在卢森堡的医生、其他健康职业、医院、护理院和协会以及看护服务的号码簿。

可向高级司法厅领取一个宣誓翻译员的名单(电话：(+352) 475981-1)

服务支票

社会服务办公室

每个拥有多于6000名居民的大的社区都必须设立自己的社会服务办公室。更小的社区必须和其他社区集合并设立一个公共的社会服务办公室。

这是一种针对所有在相关社区领土上得到确认的人员的社会服务，该服务必须通过社会帮助和/或物质或经济帮助的形式来回复所有援助请求。

这里是几个帮助的例子：

- 对最低保障收入(RMG)申请的管理和受益人的社会跟踪
- 对其他社会权利的获得
- 在出现家庭或人际问题时的建议和/或跟踪服务；
- 社会和心理建议；
- 行政帮助—例如填写表格、撰写书信…；
- 向其他服务的导向和引导；
- 对于老年人的不同服务。
如需更多资讯，请联系您所居住地的社区行政机构。

司法服务

为了保证获得司法公正，经济条件有限的人员可以享受司法协助。这表示他们有权免费请律师协助。情况下，可以在司法、非诉讼、赦免和诉讼方面给予司法协助。

免费的司法接待和信息服务处有：

卢森堡市：Cité Judiciaire, Bâtiment BC, L-2080, 卢森堡市 ■ 电话：22 18 46

Diekirch：bei der Aler Kiirch, B.P.66 L-9201 Diekirch ■ 电话：80 23 15

Esch-sur-Alzette：place de la Résistance, L-4002 Esch/Alzette ■ 电话：54 15 52

→ www.justice.public.lu
接待信息和司法信息帮助

6. 双国籍

从2009年1月1日起，卢森堡接受双国籍。中国政府不接受双重国籍，所以必须放弃中国国籍才能申请卢森堡国籍。

所需满足的条件：

- 提出申请时满18周岁；
- 在卢森堡合法并且不间断地居住连续7年；
- 已经参加了三次公民义务介绍课；
- 满足信誉要求；
- 通过卢森堡口语测试。

语言测试包括表达和口语理解。口语表达测试相当于欧洲语言共同参考框架对口语表达和互动的A2阶段的要求。

步骤：

必须在居住地社区递交书面申请，但是申请是向司法部提出的！由社区将该申请转交给司法部。可在司法部领取申请表。
司法部：土著居民服务处 L -2934 卢森堡市
电话：(+352) 247-84547
电话：(+352) 247-84538
办公室：Pierre Werner13行政中心，
rue Erasme 卢森堡市-Kirchberg

7. 网址

www.bienvenue.lu

该门户网站不仅针对外国成员，也针对在社会服务和健康领域工作的人士。它集中了在卢森堡定居和融入社会的重要信息。

这是一个法/英双语网站

您可以在那里找到并下载译成9种语言的有用的信息文档(阿尔巴尼亚语、英语、阿拉伯语、汉语、西班牙语、法语、葡萄牙语、塞尔维亚语和俄语)

您还可以找到：

- 与处理相应主题有关的机构的联系方式和链接
- 可下载的文档和表格
- 转向涉及有关主题的专业和合法参考网站



8. 其他

ASTI的移民信息服务处

该服务处提供有关在卢森堡的非申根国家成员的法律咨询。

服务处提供：

- 与我们的伙伴协会紧密合作为在卢森堡的非申根国家成员提供ASTI的值班咨询处；
- 在伙伴协会办公地的值班咨询处；
- 为我们合作伙伴、在社会服务领域活跃的协会和其他感兴趣的机构提供对新移民法的信息会议。

提供的服务：

有关非申根国家成员的法律资讯。

如何获得资讯？：

在ASTI总部的值班资讯处
通过电话，周一至周五，9点到11点，
拨打43 83 33 -46 或者43 83 33 - 47
通过邮件：partenariat@asti.lu

卢森堡—中国经济和文化协会是在2003年5月6日成立的。

它的宗旨是：

- 保证希望的人能够学习中文
- 建立一个对中国历史和文化的文档库
- 加强卢森堡和中华人民共和国的文化交流
- 与相关卢森堡政府当局紧密合作来实现目标。

总的来说，它可以采取所有能够直接或间接达到其目标和任务的措施。

从其创立起，协会得到了卢森堡中国大使馆和在卢森堡和大区居住的人的支持。协会已经组织了中欧之间多次的会面，并在卢森堡组织了绘画和雕塑展览。

联系方式：

2, rue de Medingen L -5335 Moutfort
电话：(+352) 621 249332
传真：(+352) 35 73 45

→ 网址：www.aecl.lu

9. 有用的网址链接

→ www.asti.lu

→ www.bienvenue.lu

→ www.guichet.lu

→ www.vdl.lu

→ www.justlanded.com

→ luxembourg.angloinfo.com

→ www.olai.public.lu

社团的宗旨是在卢森堡大公国倡议, 组建, 管理和经营一个中国语言文化培训中心.

中心的使命如下:

- 为希望学习中国语言的人们提供启蒙, 持续和高级的培训;
- 创立一个中国文化和历史的资料库;
- 加强卢森堡和中国的文化纽带;
- 为实现社团的宗旨, 与卢森堡的政府机构进行密切的合作.

Ce texte n'engage que la responsabilité de l'ASTI.

Une brochure semblable sur la situation des ressortissants de pays tiers est disponible dans votre commune et peut être téléchargée sur le site www.bienvenue.lu. Des fiches supplémentaires y sont disponibles en langue chinoise.